

紫山川崎三郎著

曾國藩傳

日本人眼中的

曾國藩

〔目〕紫山川崎三郎 著

王紀卿 譯



責任編輯	謝江艷	書名	曾國藩傳——日本人眼中的曾國藩
裝幀設計	彭若東	作者	〔日〕紫山川崎三郎
責任校對	江蓉甬	譯者	王紀卿
排版	潘斯麗	出版	香港中和出版有限公司
印務	馮政光		Hong Kong Open Page Publishing Co., Ltd.
香港發行			香港鰂魚涌英皇道一〇六五號東達中心一三〇四室
印刷			香港聯合書刊物流有限公司
版次			香港新界大埔汀麗路三十六號三字樓
規格			中華商務聯合印刷（廣東）有限公司
國際書號			深圳市龍崗區平湖鎮春湖工業區中華商務印刷大廈
			二〇一二年一月香港第一版第一次印刷
			十六開（168mm×230mm）二百五十六面
			ISBN 978-988-15881-1-1
			© 2012 Hong Kong Open Page Publishing Co., Ltd.
			Published in Hong Kong

曾國藩傳——日本人眼中的曾國藩

曾國藩傳

日本人眼中的

曾國藩

〔日〕紫山川崎三郎 著
王紀卿 譯



香港中和出版有限公司
Hong Kong Open Page Publishing Co., Ltd.

紫山川崎三郎著



東邦之偉人



東京文求藏版



文正公曾國藩小像

時銀懷人

五



非常之人
應時以生

韓國李坡鑑

東邦偉人卷序

支那之為國、四百二十一萬五
千方里、人口四億餘萬、土地肥
沃、物產繁集、治民興富、何為
不成、何行不遂、苟有大英雄出、則
世界遂不敢壓之、大英雄不出、
則世界賄賂無窮、紫山川崎嶇、

北^{支那}歷^{支那}城起長城、案其壤土之
肥饒、物產之繁殖、而問其內治、則
紀綱紊亂、土氣銷沈、因慷慨悲
憤、進策曾國藩之為人、著東邦
偉人一卷、論曾氏經世之成績、有
不取載李少荃之言曰、曾氏之為人
臨事謹慎、似諸葛亮、而宏度則

退矣。昔謀決策、次陸贄、而國歷
艱難、則退矣。沈重篤實、有司馬
光而戰、即勲業、則退矣。嗚呼、此
三人者、為漢唐宋之一大偉人、而
為^{一身}燕之、豈不大哉。雄乎、川崎、君評
為東方華盛頓、非誣言也。夫文
那、我為同文、為唇齒、余願後

生大英雄、於富國強者、堅固
世界、是則特支帝國之為幸、
亦神州之幸也、

明治三十六年四月

古香秋月種樹撰



譯者的話

在我研究湘軍史的二十餘年中，本書是我所知的兩部由外國人撰寫的曾國藩傳記之一，而且是出版年代最早的一部。此書問世於一九〇三年，即清光緒二十九年，是與曾國藩大約同時代的日本記者川崎紫山的作品。該書的出版，距離日本明治維新和曾國藩去世只有短短的三十餘年，因此是以近代文明的觀念，貼近時代解讀曾國藩其人的一部難得的傳記作品。謹以此書的第一個中譯本，獻給曾國藩二百週年誕辰。

從這部作品的內容和結構來看，作者對中國清末軍政巨擘曾國藩有清晰而深入的了解。很難找到一本傳記作品，能以區區十萬字的篇幅，提綱挈領、層次分明、簡潔明瞭地全面揭示一個偉大人物的生平、事功、學術、教養和為人處世之道，令讀者輕鬆地徜徉於字裡行間，掩卷之後，對傳主能有囊括整體而又細緻入微的印象。川崎紫山做到了這一點。因此，本書的難得之處，不僅在於作者對傳主的深入研究，也在於其具有結構文章、講述故事和表達思想的高超技巧。

川崎先生將此書分為上下兩卷，其上卷述寫曾國藩從出生到去世為止的生平與功業，下卷介紹

其家庭、教育、修養、學術、交友，由此兩大層面構成偉人的巨像。而在此兩卷中又分章分節，以大量具有概括性、提示性和啟發性的小標題，來標示正文的內容與思想，猶如講師為學生標示課程重點，讀來明快而便於理解消化，又易於記憶，與當今網絡上流行的微博體裁有所類似。本書就像是圍繞同一題材而撰寫的微博之集合，但是其條分縷析，結構有致，則是微博所遠不能及的。

作者採用了所謂心理歷史學的手法，在敘述曾國藩的生平事跡時，以其本人所作的詩歌，生動地表現了傳主的心理活動與情感狀態。這在傳記作品中是很難辦到的。若非作者對傳主的文學素養和詩歌創作做過深入的研究，根本不可能進行如此精到的心靈剖析。由此一斑，可窺全豹。我們有理由相信，作者提供的這部傳記，是值得一讀的信史。

將中外歷史人物進行有趣的類比，是外國作者為中國人寫傳時常有的特色。川崎先生對曾國藩的評價，正是以中外對比為基礎。他不僅以日本明治維新時期的名人西鄉南洲、大久保甲東等人為參照物，而且以西方國家的大人物如華盛頓、俾斯麥等人作為標杆，使讀者對於曾國藩其人在世界範圍內的歷史高度，會有一個大致的了解。

川崎紫山的職業是記者，在中日甲午戰爭期間，曾作為隨軍記者到過中國，對於中國晚清的歷史事件和人物做過頗為深入的研究。其專著除本書以外還有多部，其中的《日清戰史》記載了大量第一手的史料，專家們認為，對於研究中日戰史是不可多得的資源。他在日本明治維新之後的知識界中是一個頗有代表性的人物。他的這些著作，使他達到了歷史學家的高度，出版後影響頗廣。因此可以說，閱讀了本書，我們便有可能看到曾國藩其人在日本近代知識界的映像。

本書旁徵博引，隨處可見作者從曾國藩的奏疏、書信、詩文和日記中擷取的精華，但由於作